



## ***En este número:***

### **Editorial**

- **Una ciudad por amigo**

### **Consejo científico**

- **Entrevista a Jean Pierre Errath**

### **Actividad**

- **Estamos asegurando nuestro futuro**

**“Centro Internacional de Formación para la Valorización y la Conservación de los Contextos Histórico Urbanos”**

#### **Newsletter trimestral N. 3**

**Redacción: Célula de coordinación del proyecto**

*El presente documento ha sido realizado con la contribución financiera de la Comunidad Europea. Los puntos de vista expuestos reflejan la opinión de los miembros del proyecto, no representando en ningún caso el punto de vista oficial de la Comisión Europea.*



## EDITORIAL

### Una ciudad por amigo

El primer trimestre del curso destinado a los jóvenes graduados del *Centro Internacional de formación para la valorización y la conservación de los Contextos históricos Urbanos* ha terminado. En el curso de esta primera fase se han afrontado los aspectos teóricos del proyecto urbano, con particular atención a las experiencias de recuperación de los centros históricos en las ciudades europeas y latinoamericanas, allí donde conservar y/o revitalizar una parte de ciudad significa disponer de un bagaje de conocimientos coherentes con el "estudio de un orden de su transformación que en la conciencia de la unicidad de cada testimonio y en su carácter documental, maximice la permanencia, agregue la propia marca y reinterprete sin destruir".



Vicenza – Vista y Basílica Palladiana

Los lineamientos del Centro, compartidos a pleno por la totalidad del cuerpo docente, se inspiran en la experiencia madurada por la escuela de restauración del Politécnico de Milán – con el cual la Provincia de Vicenza, de acuerdo con todos los *socios*, ha alentado una proficua colaboración y donde se considera que el proyecto de restauración urbana debe "conservar todas las huellas históricas que el tiempo ha dejado sobre la ciudad o sobre el monumento, fijándolas y eventualmente sabiendo agregar nuevos elementos arquitectónicos para poder adaptar la ciudad o el edificio a su uso contemporáneo".

En el segundo trimestre, que se desarrollará del 15 de septiembre de 2003 al 21 de noviembre de 2003, se iniciará el taller de proyecto urbano relativo a la aplicación de los aspectos teóricos estudiados en el curso del primer trimestre, como así también en los cursos mono disciplinares de ciencia del restauración (consolidación de los edificios históricos, conservación y patología de los materiales en los edificios históricos, evaluación económica de los proyectos).

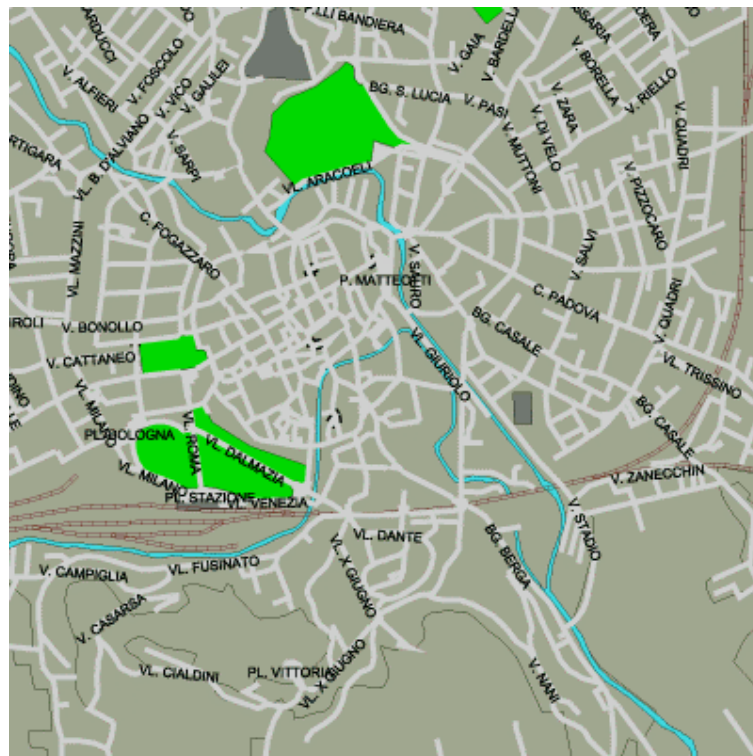


En esta fase se presentarán las bases de la que será la experiencia práctica de este curso destinado a los jóvenes graduados. Será objeto de estudio el proyecto urbanístico del barrio de San Rocco en Vicenza, un fragmento de ciudad salpicado de significativas presencias monumentales, la muralla, el ex convento de Santa Maria Nova, la adyacente iglesia de Palladio, la iglesia de San Rocco por citar algunos y de un tejido urbano empobrecido y museificado.

Las ejercitaciones de laboratorio afrontarán la recuperación urbana del barrio, buscarán invertir las tendencias actuales allí donde el centro histórico es golpeado por fenómenos de fractura profunda que deforman o desestructuran la estructura urbana originaria y donde la preponderancia de funciones "privilegiadas" como ser la terciarización o la incapacidad de hacer compatible el tejido urbano histórico con la vida contemporánea, hacen poco habitables estas partes de la ciudad.

Es obvio además que la calidad "de una parte" de ciudad dependa también de la calidad de su espacio público. Por lo tanto será dedicada una particular atención a aquello que B. Secchi llama el proyecto del suelo, es decir los árboles y los elementos de mobiliario; elementos que deberían constituir la conexión con el barrio.

Un constante compromiso será requerido a los estudiantes a fin que su proyecto urbanístico no sacrifique el valor de uso por el valor de la imagen, donde el valor de uso representa el conjunto de las exigencias de los ciudadanos y el valor de la imagen representa su propuesta intelectual.



Vicenza – Mapa del centro histórico



## CONSEJO CIENTÍFICO

### Entrevista a Jean Pierre Errath

Cuando se inicia a hablar con Jean Pierre Errath de centros históricos, o de "villes anciennes", como él ama repetir, uno no se cansa nunca de escucharlo. Tiene una innata capacidad de captar la atención de quien lo escucha y de comprometerlo hasta apasionarse, hasta de quien es sustancialmente profano en la materia. Esto puede verse en las respuestas que nos ha ofrecido en esta entrevista, donde de los análisis puntuales, confluyen todos en un análisis de carácter más general, sin perder de vista el corazón de la pregunta y de la temática central.

Sesenta años cumplidos el pasado 4 de septiembre, casado, con una hija, después de haberse ocupado durante una vida de las temáticas inherentes a los contextos históricos urbanos, desde hace aproximadamente tres años desempeña el prestigioso cargo de Jefe del Servicio de Conservación y Gestión del Museo Nacional de Versailles.

Desde la primera fase del programa URB-AL ha colaborado con la Provincia de Vicenza en la coordinación de la Red 2. Era por lo tanto consecuente que aceptase el proseguir esta colaboración en el rol de consejero científico del Centro Internacional de Formación. Nadie más que él puede ayudarnos a entender cuales son las potencialidades del programa URB-AL y aquellas de nuestro Centro. Veamos que nos ha contado.

**Monsieur Errath, desde hace tiempo usted desarrolla actividades en el marco del programa URB-AL. ¿ Qué piensa de este programa y del modelo de cooperación entre administraciones públicas propuesto?**

El Programa URB-AL nace de constatar que la Unión europea y América Latina poseen desde siempre un patrimonio de valores comunes progresivamente cultivado, siguiendo vínculos culturales profundos. Al mismo tiempo, comparten la necesidad, más allá de las relaciones económicas existentes, de establecer una "nueva sociedad" para responder a los grandes desafíos del mundo contemporáneo y en particular a aquellos del desarrollo humano de nuestros países.

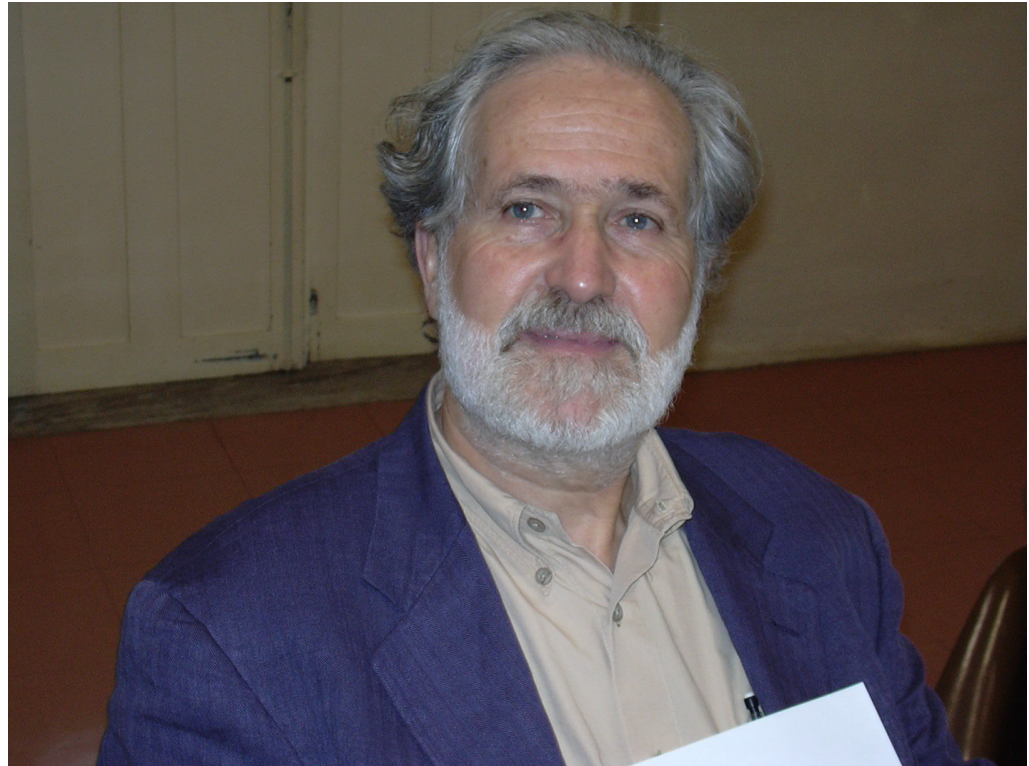
Las ciudades asumen un rol importante al tener que responder a las aspiraciones de los ciudadanos, quienes tienen en este sentido una legítima voluntad de apertura internacional para garantizar la adaptación a la coyuntura global.

Estos elementos representan, en mi opinión, el motivo de la creación del programa URB-AL, que se refiere por lo tanto a las ciudades, a las aglomeraciones o a las regiones de Europa y de América latina permitiendo establecer una asociación directa y durable entre los varios actores de las entidades locales, desarrollada a partir de encuentros e intercambios de experiencias y de conocimiento.

Este modelo de cooperación entre colectividades locales, se sostiene en la práctica con la constitución de "redes temáticas" de interés recíproco. Tiene el objetivo de favorecer el progresivo acercamiento de las ciudades a partir de temáticas comunes, en modo tal de permitirles salir de un aislamiento sectorial con el cual desde hace mucho tiempo los actores locales se encuentran obligados a compararse, a identificar objetivos positivos y a crear sólidamente un proyecto común.



Para finalizar, estar juntos, compararse o evocar problemas comunes, trabajar y colaborar en un mismo proyecto, a largo plazo no puede más que terminar en una mejor comprensión del fundamento de los problemas específicos (aquellos de los centros históricos), forjar objetivos operacionales y realizarlos localmente en pro de la herencia cultural de la humanidad, al encontrarse en lo más profundo de la individualidad que nace de lo universal.



El Arq. **Jean Pierre Errath** – Consejero científico del Centro Internacional de Formación

**La Provincia de Vicenza – ente coordinador del proyecto – ha ya coordinado la Red 2 de URB-AL y posee, además, un considerable patrimonio histórico-artístico. En esta óptica, cuál podría ser a su entender el valor agregado que la Provincia puede facilitar a las actividades del presente proyecto?**

La ciudad de Vicenza, ciudad véneta no lejana de Venecia, representa para su patrimonio ambiental y para su riqueza arquitectónica y urbana, un cuadro excepcional, ideal para la sede de un Centro de formación destinado a los estudios del restauro y de la conservación de los contextos históricos urbanos. Un Centro de formación, cuya realización la Provincia de Vicenza se ha tomado a pecho y que hoy ha decidido dinamizar asegurando una enseñanza altamente especializada en materia patrimonial que hasta este momento se ha dado a los jóvenes graduados, en su gran mayoría arquitectos. Es además cierto que la participación de estos jóvenes al curso ha sido motivada por el aura internacional del gran arquitecto vicentino, Andrea Palladio.



Los numerosos palacios de Palladio o de sus alumnos, presentan sus fachadas magistrales a lo largo de las calles de la ciudad sin producir un impacto, en el respeto del contexto urbano de la época y valorizando los inmuebles más modernos que se encuentran en las cercanías de estos palacios. Son todos juntos un ejemplo y un punto de referencia. Constituyen una fuente de reflexión sobre el tema primordial y difícil de la integración arquitectónica de los nuevos proyectos en los antiguos tejidos urbanos. Este fue un tema largamente tratado en la primera fase del curso de formación.

Las intervenciones de arquitectura contemporánea se encuentran muy presentes, insertándose hábilmente en el respeto de la ciudad: se trata todavía de una materia a reflexionar.

La presencia, por ejemplo, de una vidriera comercial en la planta baja de un edificio, la rehabilitación de una vieja vivienda o la sistematización del pavimento de una plaza rodeada de bellas fachadas homogéneas, son ejercicios permanentes en un centro histórico. Se observan en Vicenza numerosas y particularmente logradas operaciones de este tipo, que pueden encontrarse en el comienzo de degradaciones graves y del deterioro progresivo de la unidad urbana. Esto representa una importante fuente de meditación para los participantes a los cursos ya sea acompañados por los docentes o visitando ellos mismos la ciudad fuera de los horarios del curso.

Para la degustación de un gran vino véneto por ejemplo, se debe desarrollar el reconocimiento de sus diferentes gustos y perfumes propios para poder así encontrar aquellos que son dominantes y característicos. El mismo principio se aplica al descubrimiento de Vicenza, de los perfumes del ambiente de la ciudad histórica, de sus excepcionales detalles arquitectónicos y característicos de un contexto urbano histórico que se inscriben plausiblemente entre los referentes de la memoria de los alumnos de nuestro Centro de formación.

El cuadro prestigioso de Vicenza, confirmado por la fuerza arquitectónica y urbana imperante, aumenta el propósito, motiva la atención, sacraliza el mensaje del patrimonio: un cuadro pedagógico ideal para un Centro de formación sobre los centros históricos.

### **¿ Cuáles son las potencialidades del "Centro de formación"?**

Hemos apenas evocado el inmenso potencial cultural, urbano y arquitectónico tanto de la Provincia de Vicenza cuanto de la ciudad misma. Si es verdad que ambas han sido objeto de numerosas visitas por parte de los participantes al curso, sería igualmente interesante poder permitir a los alumnos hacer frente a los problemas de la ciudad relacionados con la gestión del patrimonio, a través de la previsión de ejercitaciones prácticas en el lugar, preparados por profesionales del sector.

Hacer coincidir las conferencias organizadas en el esplendido Teatro Olímpico y orientar sobre las temáticas afrontadas por el programa pedagógico del Centro de formación. Conferencias específicas a las cuales los alumnos serán obviamente invitados a participar.

Los centros de formación creados por algunos países y pertinentes con nuestra materia, miran esencialmente a sus necesidades locales y consecuentemente a una cultura local del país. Si algunos de estos abren su formación a los participantes provenientes de otros países, se observa que no es practicable ninguna adaptación del curso con respecto a los objetivos iniciales que quedan como esencialmente locales.



Por el contrario, el Centro de Vicenza es por naturaleza internacional, y esto conduce a una actitud formativa particular que deberá convertirse en una carta ganadora. Si se considera que los alumnos, todos provenientes de países distantes hasta de miles de kilómetros entre ellos, poseen culturas muy diferentes, se vuelve imperante entonces organizar los cursos sobre los valores comunes compartidos tanto en Europa cuanto en América Latina, así como cada uno de los países comprendidos en estos componentes.

Por ejemplo, "conservar el Patrimonio de nuestros países" es un valor común, un valor internacional, universal: en este caso se hablará de "herencia cultural a conservar". Del mismo modo, será bueno que también la actitud hacia la enseñanza tenga un propósito universal, aplicable a todos los países.

El Centro de Vicenza se propone por lo tanto, transmitir a los alumnos los instrumentos metodológicos y prácticos que permitan pasar de lo general de orden universal, al particular, de modo que cada uno de los participantes a los cursos, pueda hacer frente a aquella que es la propia cultura, pueda concebir una política y una estrategia de gestión propia y apropiada al patrimonio de su país, ver las diferentes identidades culturales de su país.

### **¿ Qué lo ha impulsado a aceptar el cargo de *Consejero Científico* del "Centro Internacional de formación"?**

El desarrollo por años de la primera fase del programa URB-AL se ha traducido para mí de una inversión intelectual junto a un equipo activo, en un progresivo trabajo sobre algunas ideas que personalmente aprecio. De aquí el placer de aceptar la propuesta de la Provincia de Vicenza de continuar colaborando en una nueva fase, esta vez operativa, con la creación de un instrumento pedagógico en grado de responder a las necesidades cosechadas precedentemente.

Y es así que en el interior de este equipo he podido sostener que junto a la enseñanza magistral y teórica de la conservación, a la que hoy estamos bien acostumbrados, el tema de la "aplicación en el campo" con sus aspectos experimentales y prácticos de los cuales la enseñanza es generalmente injustamente sustraída. Si por lo tanto, el primero pertenece al campo de la ambición conceptual de la salvaguarda, el segundo ingresa en aquello de la realización efectiva del proyecto: esto implica para los alumnos el descubrir y sobre todo comprender la utilidad de las distintas prácticas y de su necesaria coordinación para un arquitecto conservador.

Otra fuente de satisfacción se encuentra en la posibilidad de "dar", de pasar el fruto de la propia experiencia a unos jóvenes colegas hambrientos de conocimiento y que se encuentran evidentemente de frente a los mismos interrogantes, los mismos problemas o situaciones, con las cuales me he enfrentado en el curso de mi vida profesional.

En fin, otra motivación es aquella del enriquecimiento profesional que deriva del intercambio y la confrontación de las ideas, el escuchar y el analizar las problemáticas que deben necesariamente desembocar en una difícil cuanto apasionante práctica de teoría para clarificar el mensaje que pensamos debemos transmitir.



**Además de poseer el rol de *Consejero Científico*, usted es también *docente* del "Centro". ¿Cómo ha pensado de organizar sus lecciones? ¿Qué "corte" intenta dar al curso? En lo que respecta a los participantes, ¿Cómo reaccionan a los pedidos de los docentes?**

Mi primer tarea es aquella de ser en un cierto modo útil tanto al Patrimonio cuanto a los alumnos, lo que implica sacralizar el primero al rango de herencia cultural y de motivar a los jóvenes graduados a adquirir una actitud estratégica y testaruda tanto por parte de los conservadores cuanto de animadores de los contextos históricos urbanos, haciendo hincapié sobre la noción de interés general que confiere el derecho de crear y de aplicar los instrumentos necesarios para su salvaguarda.

Para compensar la pérdida de comunicación debida a los efectos de la traducción, hemos elegido el apoyar el comentario oral con la traducción de textos, de esquemas, de diseños demostrativos, favoreciendo de este modo las preguntas y el debate para así lograr el interés y la atención de los alumnos.

De este curso dedicado al Patrimonio arquitectónico, centrado sobre conceptos de las Cartas internacionales sobre el restauro, yo conservo en modo particular el vivo interés que la profundización de este tema inspiró en los alumnos. Su pedido de documentación específica y de información sobre los organismos internacionales, fue la demostración de un descubrimiento real en relación a este sujeto. Parecería como si para algunos de ellos hubiese nacido la necesidad de profundizar la historia de las Cartas y de su adaptación a las distintas culturas de los Países, de la doctrina y de los procesos debidos a los valores legados al Patrimonio Mundial. De esto no podemos más que alegrarnos.

**¿Considera que el nivel de preparación de los participantes – formación académica y experiencia profesional –sea adecuado a las ambiciones del "Centro"?**

Existe en efecto una tendencia a la nivelación entre el nivel de participación de los alumnos y la ambición de nivel internacional dada al Centro, remarcando las diferencias con los otros centros de formación. Esto será útil ya que hará que el Centro sea buscado por su especificidad y especialización pedagógica de orden internacional en materia de contextos históricos urbanos.

Convendría volver la atención a las colectividades que propondrán los próximos participantes. Pensar a un *dossier* de inscripción donde deberán figurar los criterios de selección de los candidatos, clasificados por orden de prioridad, según los cuales las colectividades se empeñarán en verificar la autenticidad agregando los justificativos al apoyo. Estos criterios serán establecidos en modo tal que permitan reunir participantes que tengan la formación y la experiencia del nivel esperado.

Del mismo modo, podrá pedirse a los candidatos de la primera fase de propiciar una "relación de motivación" que sea al mismo tiempo personal y dedicada a los objetivos de la colectividad y por ella misma validado.





## ¿Tiene sugerencias, consejos, que se siente de dar para el pleno suceso – actual y futuro – de las actividades del “Centro” ?

Creo se debería estar satisfecho del plan de los cursos, del prestigioso cuadro arquitectónico en el cual son llevados a cabo y del óptimo nivel de enseñanza del Centro internacional de Vicenza para este primer ciclo de formación. Es del todo evidente que al término de esta primera experiencia será necesario sacar las conclusiones para evidenciar los elementos de mejora esenciales para el futuro del proyecto.

Creo que si se considera el interés práctico que debemos difundir entre los jóvenes graduados comprometidos en gran parte en los procesos urbanos ligados a la conservación y a la revitalización, se deberá mirar en modo particular a desarrollar los temas dedicados a la aplicación para el análisis y la buena comprensión de las distintas prácticas.

Estas prácticas van desde la elaboración del proyecto a la realización de los trabajos de restauro, sin omitir aquellos del acompañamiento sin los cuales no se podría obtener la debida calidad arquitectónica y social. Se trata en particular del *comfort* de la ciudad que tendrá el habitante y de la participación de este último con la conservación y con florecimiento de la ciudad histórica: de su ciudad.

## ACTIVIDAD

### Estamos asegurando nuestro futuro

Valorizar el patrimonio histórico arquitectónico apuntando sobre la profesionalidad de quien ha sido llamado a gestionar y a organizar el territorio. En síntesis, este es el objetivo de nuestro proyecto y era también el nivel al cual apuntábamos cuando dábamos vida al *Centro Internacional de Formación para la conservación y la valorización de los Contextos Históricos Urbanos*. Hoy como entonces nuestro fin ultimo es aquel de formar figuras profesionales de alto nivel en el ámbito de la conservación, del restauro y de la valorización del patrimonio arquitectónico de las ciudades, sabiendo favorecer la comparación entre las distintas realidades culturales, científicas y profesionales de Europa y de América Latina.

Esto, vale repetirlo, es nuestro objetivo de hoy, pero lo será aún más en lo que respecta al futuro. Desde el inicio ha resultado claro que nuestra experiencia no quiere concluir al termino del financiamiento comunitario. Los contactos y los varios encuentros que hasta aquí se han sucedido, han todos evidenciado la voluntad común de dar una continuación a las actividades del Centro Internacional de Formación, más allá de la natural finalización del proyecto comunitario. Esto comportará obviamente un compromiso, si es posible, aún mayor por parte de los *socios*, del cual somos todos perfectamente concientes, además de toda una serie de actividades que tengan como principal fin el de institucionalizar nuestro Centro.

## Centro Internacional de Formación



Estamos por lo tanto comprometidos a promover el reconocimiento del Centro entre las instituciones competentes; nos dedicamos a estimular la conexión entre el mundo académico, profesional y de los emprendedores, con acciones dedicadas a enriquecer la formación de quienes nos frecuentan, promoviendo pasantías y cuidando la actualización puntual de los participantes a los cursos.

Pero, como fue anticipado, para garantizar una larga vida al Centro todo esto no basta: es por esto que la Vicepresidenta de la Provincia de Vicenza, profesora Giuliana Fontanella, ha decidido involucrarse personalmente en una serie de iniciativas finalizadas a garantizar la durabilidad del Centro.

En primer lugar, como fue ya anticipado en la editorial, se ha pensado instalar una relación de colaboración con el prestigioso Politécnico de Milán, instituido a la vanguardia para aquel que concierne la conservación y el estudio del patrimonio. Esta relación se concreta en una colaboración proficua, ya sea desde el punto de vista meramente institucional – considerado el gran prestigio del cual el Politécnico de Milán goza – sea bajo la óptica de la didáctica. En este sentido, nuestro Centro puede galardonarse de la preciosa colaboración de uno de los docentes más conocido y cualificado del Politécnico, el Prof. Vincenzo Zucchi, el cual además de funcionar como precioso estímulo para los participantes, se ha demostrado un insustituible punto de referencia para toda la organización didáctica, contribuyendo además a integrar el trabajo de los consejeros científicos. Como es sabido, el Centro Internacional de Formación tiene su sede en Vicenza, ciudad que resulta celebre por el arquitecto Palladio y no muy distante de Venecia. Hubiese sido por lo tanto ciego de nuestra parte, no aprovechar una ocasión así propicia y rica de significados para aquella que será la actividad futura del Centro. Por este motivo, la Vicepresidenta Fontanella ha encaminado los contactos con la Universidad de Venecia – que cuenta con una facultad de Arquitectura celebre en todo el mundo – ilustrando las actividades de nuestro proyecto y las grandes expectativas que todos nosotros ponemos en esta acción. En particular, nos encontramos en una fase muy avanzada de las relaciones con el Prof. Cigni, el cual ha mostrado un interés creciente en nuestra iniciativa, apreciando el espíritu y ofreciendo su propia contribución para una futura colaboración.

También las universidades de Trento y de Mántova han sido contactadas y con ellas se han encaminados relaciones que serán la esperanza que asegure al Centro el prestigio que amerita, teniendo siempre bien presente el objetivo de realizar todo aquello que actúe como punto de referencia internacional para una temática tan relevante como aquella de la conservación del patrimonio.